

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB9104

NOME DA DISCIPLINA: Literatura Surda

TURMA: Manaus, Ribeirão das Neves, Fortaleza.

PERÍODO DE OFERECIMENTO DA DISCIPLINA: 04/08 a 04/12/2018

TOTAL DE HORAS/AULA: 60h

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR: Não possui.

PROFESSORA: Profa. Rachel Sutton-Spence

Ementa

Introdução à Literatura Surda. A expressividade estética e literária nas línguas de sinais. O gênero narrativo: estrutura e funções. Realidade e ficção. Tipos de narrativa em línguas de sinais. Narrativas e educação de surdos. Produção e análise de narrativas. A literatura como um artefato cultural.

Objetivos:

Buscar conhecimento nos estudos da Teoria Literária de literatura surda e sinalizada, mais especificamente nos Gêneros Literários; constatar os aspectos específicos da literatura produzida em língua de sinais, contribuindo (identificando) assim, por meio da análise destas produções quais obras podem ser consideradas como gêneros e produções específicas da Literatura Surda.

Método

As aulas serão expositivas e dialogadas estimulando a reflexão. A cada unidade o aluno terá no Moodle textos (em português e Libras). Contaremos com leitura extraclasse dos vídeos sobre o conteúdo da disciplina disponíveis na Coleção do Letras Libras.

Teremos: atividades no ambiente virtual para reforço do conteúdo; discussões via fórum no Moodle; aulas em encontros presenciais com o professor por videoconferência e esclarecimento de dúvidas em encontros presenciais com os tutores e com o professor por videoconferência, bem como a realização de atividades presenciais individualmente e em grupo.

AValiação:

10% - participação no curso

20% - atividades presenciais

40% - atividades no moodle

30% - avaliação final.

Cronograma

Data	Unidade	Tema e Atividade
VC1 18/08	1 04/08 até 24/08	Introdução. Conhecendo a literatura surda e sinalizada. O que é literatura surda? A língua estética sinalizada. Atividade Presencial 01 (postagem até 22/08) (Prof Rachel) Atividade On-line 01(postagem até 24/08) (Tutores)
VC2 01/09	2 25/08 até 09/09	Literatura 'oral' e Folclore. Onde conta literatura surda, quando conta, quem conta e para quem conta? Tópicos, temas, assuntos e protagonistas. Atividade Presencial 02 (postagem até 05/09) (Prof Rachel) Atividade On-line 02 (postagem até 10/09) (Tutores)
VC3 15/09	3 12/09 até 09/10	Contar histórias e elementos cinematográficos. Antropomorfismo. Espaço e Simetria Atividade On-line 03 (postagem até 05/10) (Tutores)
VC4 20/10	4 10/10 até 22/10	Literatura surda escrita. Literatura surda na sala de aula – L1 e L2 Atividade On-line 04 (postagem até 01/11) (Prof Rachel e Tutores)
Trabalho final	24/11	Prof Rachel e Tutores
Recuperação	03/12	Tutores

Unidade 1. Conhecendo a literatura surda e sinalizada. O que é literatura surda? O que é literatura sinalizada? Literatura 'oral' e Folclore. A língua estética sinalizada.

Assistiremos alguns exemplos de literatura surda sinalizada de vários gêneros, para entender o amplo leque de tipos de literatura surda no mundo. Pensamos na ideia de uma literatura não escrita e uma literatura que apresenta a cultura visual da comunidade surda. Vamos conhecer a palavra 'folclore' e a ideia de folclore surdo. Vamos discutir as funções de folclore e suas formas e estruturas linguísticas. O que há na literatura sinalizada que falta na literatura escrita? Vamos assistir alguns textos sinalizadas e considerar a estética de uma língua visual.

Unidade 2. Os contextos de literatura surda e sinalizada. Tópicos, temas, assuntos e protagonistas.

Nesta unidade, vamos pensar nos lugares onde vemos a literatura sinalizada, nas pessoas que contam as narrativas e outros textos, e por que eles contam. Vamos considerar uma seleção de obras de literatura em Libras e outras línguas de sinais para conhecer os estilos delas e fazer pesquisas sobre os tópicos e os temas (i.e. concretos e abstratos). Quem é o personagem mais importante?

Unidade 3. Contar histórias e elementos cinematográficos. Antropomorfismo. Espaço e Simetria

Investigamos uns jeitos para contar boas histórias em Libras, com foco específico nos paralelos entre as narrativas surdas e a arte do cinema. Vamos considerar como podemos mostrar animais e objetos de forma humana, usando Libras. Visto que Libras é uma língua visual e espacial, produzida pelas duas mãos, consideramos a importância do uso do espaço e da simetria na literatura sinalizada.

Unidade 4 Literatura surda escrita. Literatura na sala de aula

Apesar dessa disciplina considerar a literatura sinalizada, sabemos que existe também livros que contam dos surdos e livros escritos por surdos. Vamos refletir sobre os conteúdos dos livros e a língua apresentada neles. Por que precisamos estudar a literatura surda nas salas de aula? Podemos usar a literatura para ensinar o que? Ajuda com a aprendizagem de Libras como L1 e como L2?

Atividades

Algumas orientações para realização das atividades presenciais:

- Você deverá preparar as atividades para discutirmos no dia de nossa videoconferência.
- Para cada uma das questões propostas, você deverá trabalhar em grupo (grupos de quatro colegas). (Trabalhos individuais ou em duplas serão aceitados apenas com justificativa)
- Todas as atividades serão discutidas e gravadas nos dias do encontro presencial no polo.
- Você deverá postar as suas respostas para as questões no YouTube e postar o link no moodle.
- Todos os alunos devem participar da apresentação

Atividade Presencial 1

Assistam aqui: <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/130149>

1. Teatro – Sandro Pereira
2. Poesia ‘cinemática’ – O Morcego - Bruno Ramos
3. Poesia ‘estética’ – Associação - Fernanda Machado

4. Narrativa ‘dramática’ – Make-up Theatre (a Maquiagem do teatro) - Richard Carter
5. Performance Vernacular Visual - Unexpected moment (Momento inesperado) - Amina Ouahid e Jamila Ouahid (<https://youtu.be/hD48RQLQurg>)

Nesses exemplos de literatura sinalizada vimos a libras não cotidiana. Em grupos de quatro pessoas discutam:

- O que vocês veem na forma da língua que não é cotidiana? (1 ponto para cada obra)
- O que vocês veem do estilo de apresentação que não é cotidiana? (1 ponto para cada obra)
- O que vocês pensam dos tópicos apresentados? São tópicos cotidianos? (1 ponto para cada obra)

Atividade Presencial 2

Assistam a narrativa *O Passarinho Diferente* (Nelson Pimenta).

Num grupo, identifique alguns elementos que você acha pertence ao conceito de folclore, e explicar porque você acha isso.

Depois, no seu grupo identifique quem é o principal público alvo da narrativa. Pense num público diferente. Como você mudaria a história se fosse destinada a esse outro público? Por quê?

Algumas orientações para realização das atividades online:

- Todas as atividades devem ser feitas em Libras
- Para cada uma das questões propostas, você deverá trabalhar em duplas ou grupos de três colegas. (Trabalhos individuais sem justificativa irão sofrer alteração de Nota x 0,6)
- Você deverá gravar as suas respostas para as questões e posta-las no YouTube e postar o link no Moodle, até o prazo.
- Atividades atrasadas deverão ser postados no fórum “Atividades atrasadas” e atividades atrasados sem justificativa irão sofrer alteração de Nota x 0,6.

Todos os alunos devem participar da apresentação

Atividade Online 1

Assiste “Bolinha de ping-pong” do Rimar Romano

<http://www.youtube.com/watch?v=VhGCEznqljo>

Faça uma lista de 10 exemplos de elementos do texto que você pensa que vai ser muito difícil traduzir para o Português por causa da forma das duas línguas

Atividade On-line 2

Assista a narrativa *A Bola* por Sandro Pereira (pode também assistir a narrativa original em ASL por Ben Bahan <https://youtu.be/jQ6qk2OYPPI>.)

Os vídeos são não listados. NÃO É PARA BAIXAR OU COPIAR OS VÍDEOS

1. Quem é o público alvo?
2. Por que o artista conta a narrativa?
3. Qual é o número de repetições dominante na narrativa?
4. Quem é o protagonista?
5. O protagonista é surdo, ouvinte ou não sabe?
6. Como você decidiu?
7. O que tipo de enredo (dos sete enredos do Booker) descreve a narrativa?
8. Porque você escolheu esse tipo de enredo?
9. Qual é o tópico da narrativa?
10. Qual é o tema da narrativa?

Atividade On-line 3

Faça uma análise do *Voo Sobre Rio* (Fernanda Machado) onde vemos a simetria

Escolhe um exemplo de:

1. Reflexão (como num espelho)
2. Rotação (girar)
3. Translação (deslizar)
4. Dilatação (alterar o tamanho)
5. Um sinal simétrico de reflexão de esquerda-direita (ou dois sinais simétricos)
6. Um sinal simétrico de reflexão de frente-trás (ou dois sinais simétricos)
7. Um sinal simétrico de reflexão de verticais (acima-abixo) (ou dois sinais simétricos)
8. Um sinal assimétrico
9. Um sinal não simétrico
10. Trechos que mostram simetria temporal

Atividade On-line 4

Faça uma análise da fábula *Lebre e Tartaruga* do Nelson Pimenta

1. O que tem na obra que vai ensinar um aluno surdo?
2. O que tem na obra que vai ensinar um aluno de Libras, ouvinte e adulto?

Bibliografia

Texto Central

CAMPELLO Ana Regina (2007) *Pedagogia Visual / Sinal na Educação dos Surdos*. Estudos Surdos II / Ronice Müller de Quadros e Gladis Perlin (organizadoras). Petrópolis, RJ : Arara Azul, 2007.100-131

HEINZELMAN, Renata (2014) 'Pedagogia cultural em poemas da Língua Brasileira de Sinais'. Masters dissertation Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Faculdade de Educação, Programa de Pós-Graduação em Educação

KARNOPP, Lodenir (2008) *Literatura Visual*. Disponível em www.libras.ufsc.br/colecaoLetrasLibras/eixoFormacaoEspecificica/literaturaVisual/

KARNOPP, Lodenir (2010) produções culturais de surdos- análise de literatura surda. *Cadernos de Educação*, Ano 19, No 36, Educação de Surdos (p155-174) <http://periodicos.ufpel.edu.br/ojs2/index.php/caduc/article/viewFile/1605/1488>

KARNOPP, Lodenir; KLEIN, Madalena; LUNARDI-LAZZARIN, Márcia. (2011) Produção, circulação e consumo da cultura surda brasileira. In: KARNOPP, Lodenir; KLEIN, Madalena; LUNARDI-LAZZARIN (Eds.). *Cultura Surda na contemporaneidade: negociações, intercorrências e provocações*. Canoas: Editora ULBRA. P 15 - 40.

MOURÃO, C. 'Literatura Surda: produções culturais de surdos em língua de sinais' In L Karnopp, M Klein and M Lunardi-Lazzarin (eds) *Cultura Surda na contemporaneidade*. Canoas RS: Editora ULBRA pp 71-90 (2011)

QUADROS, Ronice; SUTTON-SPENCE, Rachel. Poesia em língua de sinais: traços da identidade surda. In: QUADROS, Ronice. *Estudo Surdos I*. Petrópolis: Arara Azul. 2006. Cap. 4, p. 110-159.

ROSA, F. and KLEIN, M. 'O que sinalizam os professores surdos sobre literatura surda em livros digitais'. In L Karnopp, M Klein and M Lunardi-Lazzarin (eds) *Cultura Surda na contemporaneidade*. Canoas RS: Editora ULBRA pp 91-112 (2011)

CAMPOS Klícia de Araújo e Rachel SUTTON-SPENCE (2016) "A gíria e o dialeto nordestino no glossário da literatura de cordel em Libras". In Andreia Guerini (Ed) VIII Seminário de Pesquisas em Andamento e IV Encontro De Egressos (Pget/Ufsc) Pp. 166-178 ISBN: 978-85-5581-002-2

SUTTON-SPENCE, Rachel, Márcia FELICIO, Fernanda de Araujo MACHADO, Tarcisio de Arantes LEITE, Betty Lopes L'Astorina de ANDRADE, Jaqueline BOLDO, Daltro CARVALHO JUNIOR (2016) Os craques da Libras: a importância de um festival de folclore sinalizado. *Revista Sinalizar*, v.1, n.1, p. 78-92. ISSN: 2448-0797

SUTTON-SPENCE, Rachel (2014) Por que precisamos de poesia sinalizada em educação bilíngue?" (Why do we need signed poetry in bilingual education?) In *Educar em Revista o dossiê temático Educação Bilíngue para Surdos: políticas e práticas*. Edited by

Sueli Fernandes. Print version ISSN 0104-4060 Educ. rev. no.spe-2 Curitiba 2014.
<http://dx.doi.org/10.1590/0104-4060.37009> p 111-127 SUTTON-SPENCE Rachel,

Fernanda de Araújo Machado, Klícia de Araujo Campos, Márcia Felício, Saulo Vieira, Daltro Carvalho, Jaqueline Boldo. (2017). "Artistas surdos contam suas histórias: quais foram suas influências?" Revista Brasileira de Vídeo Registros em Libras.
<http://revistabrasileiravrlibras.paginas.ufsc.br/publicacoes/edicao-no-0032017/>
(Edição Atual > Edição nº 003/2017)

Teses de doutorado:

Fernanda De Araújo Machado "Poesia em Libras: criando uma antologia" UFSC

Fabiano Souto Rosa, "O que o currículo de Letras Libras ensina sobre literatura surda?" UFPEL

Claudio Henrique Nunes Mourão, "Literatura Surda: Experiência das Mãos Literárias UFRGS

Dissertações de mestrado:

MACHADO, Fernanda de Araújo (2013) 'Simetria na poética visual na língua de sinais brasileira'. Dissertação submetida ao programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal De Santa Catarina, como requisito final para obtenção do grau do mestre em tradução.

PIMENTA de Castro, Nelson (2012) 'A tradução de fábulas seguindo aspectos imagéticos da linguagem cinematográfica e da língua de sinais'. Dissertação submetida ao Programa de Pós Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina para a obtenção do Grau de Mestre em Estudos da Tradução.

HEINZELMAN, Renata (2014) 'Pedagogia cultural em poemas da Língua Brasileira de Sinais'. Masters dissertation Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Faculdade de Educação, Programa de Pós-Graduação em Educação

CAMPOS, Klícia de Araújo– Literatura de cordel em Libras: os desafios de tradução da literatura nordestina pelo tradutor surdo. Dissertação submetida ao Programa de Pós Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina para a obtenção do Grau de Mestre em Estudos da Tradução.

Saulo Zulmar Vieira "A produção de narrativas em libras: Uma análise dos vídeos em Língua Brasileira de Sinais e da sua tradução intersemiótica a partir da linguagem cinematográfica". UFSC. Dissertação submetida ao Programa de Pós Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina para a obtenção do Grau de Mestre em Estudos da Tradução.

BIBLIOGRAFIA:

- ARROJO, Rosemary. Oficina de Tradução. 5 ed. São Paulo : Ática, 2007. (Coleção Princípios, 74)
- BOSI, A. História Concisa da literatura Brasileira. São Paulo: Cultrix, 1994.
- CANDIDO, A. Na Sala de aula: caderno de análise literária. Série fundamentos. São Paulo: Ática, 2008.
- COLEÇÃO DE CLÁSSICOS DA LITERATURA em LIBRAS/ PORTUGUÊS. V. 1, 2,3, Editora Arara Azul, 2004, CD-ROM.
- COMPAGNON, A. O demônio da teoria: literatura e senso comum. Tradução de Cleonice Pires Barreto & Consuelo Fortes Santiago. Belo Horizonte: UFMG, 2001.
- COUTINHO, Afrânio. Notas de Teoria Literária. Petrópolis,RJ : Vozes, 2008.
- GOLDSTEIN, Norma Seltzer. Versos, Sons, Ritmos. 14 ed. São Paulo : Ática, 2006 (Coleção Princípios, 6)
- GOTLIB, Nadia B. Teoria do Conto. 11 ed. São Paulo : Ática, 2006. (Coleção Princípios, 2)
- HENRIQUES, A.L. de S. (org.). Literatura e Comparativismo. Rio de Janeiro: EdUERJ, 2005.
- KARNOPP. Literatura Surda. Revista Temática Digital, volume 7, n.2, p.100-113, junho, 2006. <http://143.106.58.55/revista/index.php>. acesso: 13 de junho 2007.
- MOISÉS, M. História da Literatura Brasileira: das origens ao romantismo. São Paulo: Cultrix, 2001.
- MOISÉS, M. História da Literatura Brasileira: realismo e simbolismo. São Paulo: Cultrix, 2001.
- RAMOS, C. Literatura e Língua de Sinais; uma proposta de tradução cultural. Dissertação de mestrado. Programa de pós-graduação em Ciências da Literatura. UFRJ, 1995.
- _____ Alice no país das maravilhas: uma proposta de tradução cultural. Tese de Doutorado. Programa de pós-graduação em Ciências da Literatura. Rio de Janeiro, UFRJ, 2000.
- RAMOS, T. R.O & SANTANA, J. B. M. Introdução aos estudos literários. Florianópolis: Lantec, 2008.
- SAMUEL, R. (Org.) Manual de Teoria Literária. Rio de Janeiro: Vozes, 1985.

SOARES, Angélica. Gêneros Literários. 7 ed. São Paulo : Ática, 2007. (Coleção Princípios, 166)

SANT'ANNA, AFONSO R. Paródia, Paráfrase & Cia. 8 ed. São Paulo : Ática, 2007. (Coleção Princípios, 1)

STALLONI, Y. Os Gêneros Literários. Rio de Janeiro: DIFEL, 2007.

TADIÉ, J-Y. A Critica Literária no Século XX. Tradução de Wilma Freitas Ronald de Carvalho. São Paulo: Bertrand do Brasil, 1992.

TODOROV, Tzvetan. Introdução à literatura fantástica. Tradução de Maria Clara Correa Castello. 4 ed. São Paulo : Perspectiva, 2010.



Michelle Duarte da Silva Schlemper
Assistente de Administração
LSB/CCE/UFSC
SIAPE - 1887024